

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

---

**ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ**

(наименование института)

Кафедра «Теория и практика перевода»

**РАЗДЕЛ 1**

**ХАРАКТЕРИСТИКА  
основной профессиональной образовательной программы  
высшего образования**

45.03.02 Лингвистика

---

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

---

(направленность (профиль)/специализация)

Бакалавр

---

(Квалификация выпускника)

Форма обучения: очная

Год набора: 2017

Тольятти 2017

## 1. Общие положения

**Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО)** – система нормативных и учебно-методических документов, регламентирующих цели, ожидаемые результаты, содержание, условия, порядок и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускников.

## 2. Нормативные документы для разработки ОПОП ВО

- Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО) от 7 августа 2014 г. № 940;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 г. №301;
- Устав Тольяттинского государственного университета;
- другие нормативные акты Университета.

## 3. Термины и определения

3.1. В настоящем документе используются следующие термины и определения:

- **Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО)** – система нормативных и учебно-методических документов, регламентирующих цели, ожидаемые результаты, содержание, условия, порядок и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускников.
- **Направление подготовки** – совокупность образовательных программ различного уровня в одной профессиональной области.
- **Направленность (профиль)** – направленность ОПОП на области знания и (или) виды деятельности в рамках направления подготовки (специальности).
- **Компетентностная модель выпускника** – комплексный интегральный образ конечного результата образования студента в вузе, в основе которого лежит понятие «компетенции».
- **Область профессиональной деятельности** – совокупность объектов профессиональной деятельности в их научном, социальном, экономическом, производственном проявлении.

- **Объект профессиональной деятельности** – системы, предметы, явления, процессы, на которые направлено воздействие.
- **Вид профессиональной деятельности** – методы, способы, приемы, характер воздействия на объект профессиональной деятельности с целью его изменения, преобразования.
- **Компетенция** – способность применять знания, умения и личностные качества для успешной деятельности в определенной области.
- **Результаты обучения** – усвоенные знания, умения, навыки и освоенные компетенции.

#### 4. Цель ОПОП ВО

Цель ОПОП ВО бакалавров направления 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение заключается в подготовке высококвалифицированных лингвистов-переводчиков, обладающих глубокими знаниями в области теории и практики перевода, языка и культуры, как в рамках двух иностранных языков, так и в сопоставительном аспекте с родным языком и культурой, а также сформированными общекультурными и профессиональными компетенциями, позволяющими осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с требованиями современного рынка труда.

#### 5. Срок освоения ОПОП ВО

Очная форма обучения – 4 года.

#### 6. Трудоемкость ОПОП ВО

Квалификация	Нормативный срок освоения ОПОП ВО, включая последипломный отпуск	Трудоемкость (в зачетных единицах)
бакалавр	4 года	240

#### 7. Требования к абитуриенту

К освоению программы допускаются лица, имеющие среднее общее образование. Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

## **8. Область профессиональной деятельности выпускника:**

Область профессиональной деятельности бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

## **9. Объекты профессиональной деятельности выпускника:**

Объектами профессиональной деятельности бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение являются:

теория иностранных языков;

теория и методика преподавания иностранных языков и культур;

перевод и переводоведение;

теория межкультурной коммуникации;

лингвистические компоненты электронных информационных систем;

иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

## **10. Виды профессиональной деятельности выпускника:**

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

научно-исследовательская (основной),

переводческая.

## **11. Задачи профессиональной деятельности выпускника:**

В соответствии с ФГОС ВО бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- в области переводческой деятельности:

– обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

– выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
  - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
  - составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- в области научно-исследовательской деятельности:
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
  - участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
  - апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

## **12. Результаты освоения образовательной программы (компетенции выпускника, формируемые ОПОП ВО)**

В результате освоения ОПОП ВО 45.03.02 Лингвистика по направленности (профилю) Перевод и переводоведение выпускник должен обладать следующими сформированными компетенциями:

### **12.1. Общекультурные компетенции**

<b>Код</b>	<b>Наименование компетенции</b>
ОК-1	ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2	руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-5	осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-6	владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение

<b>Код</b>	<b>Наименование компетенции</b>
	общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОК-8	умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-9	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ОК-10	знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-11	стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОК-12	понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

## 12.2 Общепрофессиональные компетенции

<b>Код</b>	<b>Наименование компетенции</b>
ОПК-1	использует понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	владеет способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-4	владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	владеет способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный

<b>Код</b>	<b>Наименование компетенции</b>
	диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	владеет способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-11	владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	владеет способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-13	владеет способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-14	владеет основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-15	владеет способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ОПК-16	владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17	владеет способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ОПК-18	владеет способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19	владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ОПК-20	владеет способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

### 12.3. Профессиональные компетенции

<b>Код</b>	<b>Наименование компетенции</b>
<b><i>В области переводческой деятельности:</i></b>	
ПК-7	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	владеет способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владеет основами системы сокращенной переводческой записи при

	выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владеет этикой устного перевода
ПК-15	владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
<b><i>В области научно-исследовательской деятельности:</i></b>	
ПК-23	владеет способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	владеет способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	владеет способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

### **13. Требования к кадровым условиям реализации образовательной программы**

Согласно ФГОС ВО:

13.1. Реализация программы бакалавриата обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками организации, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы бакалавриата на условиях гражданско-правового договора.

13.2. Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу бакалавриата, должна составлять не менее 70 процентов.

13.3. Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу бакалавриата, должна быть не менее 60 процентов.

13.4. Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы бакалавриата (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), в



общем числе работников, реализующих программу бакалавриата, должна быть не менее 10 процентов.

#### **14. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению образовательной программы**

Согласно ФГОС ВО:

14.1. Специальные помещения должны представлять собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения должны быть укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

Перечень материально-технического обеспечения, необходимого для реализации программы бакалавриата, включает в себя лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени сложности. Конкретные требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению определяются в примерных основных образовательных программах.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

В случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими обучающимся осваивать умения и навыки, предусмотренные профессиональной деятельностью.

В случае неиспользования в организации электронно-библиотечной системы (электронной библиотеки) библиотечный фонд должен быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 50 экземпляров каждого из изданий основной литературы, перечисленной в рабочих программах дисциплин (модулей), практик, и не менее 25 экземпляров дополнительной литературы на 100 обучающихся.

14.2. Организация должна быть обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит ежегодному обновлению).

14.3. Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда должны обеспечивать одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся по программе бакалавриата.

14.4. Обучающимся должен быть обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит ежегодному обновлению.

14.5. Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья должны быть обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

## **15. Основные пользователи ОПОП**

- Профессорско-преподавательские коллективы, ответственные за качественную разработку, эффективную реализацию и обновление в вузе ОПОП.
- Студенты, ответственные за индивидуальное планирование и эффективную реализацию своей учебной деятельности по освоению ОПОП.
- Администрация и коллективные органы управления вузом.
- Абитуриенты.
- Родители.
- Работодатели.